

В. С. ЕФИМОВА

Институт славяноведения РАН, Москва, Россия

**О РОЛИ  
СТАРΟΣЛАВЯНСКОЙ СУФФИКСАЦИИ  
ПРИ КАЛЬКИРОВАНИИ  
ГРЕЧЕСКИХ КОМПОЗИТОВ**

В ряде работ (Ефимова 2012; Ефимова 2014: 190–196 и др.) было показано, что в ходе становления старославянского языка определенные суффиксы, избранные св. Кириллом и его последователями для словотворчества, становились высокопродуктивными, и использование именно этих суффиксов играло большую роль в формировании книжного слоя лексики в старославянском лексическом фонде. Есть основания предполагать, что такое употребление суффиксации в словотворчестве представляло переводческие установки св. Кирилла и преследовало определенные цели. В статье (Ефимова 2019) была рассмотрена роль старославянской суффиксации в компенсации греческого артикля: была изложена гипотеза, что в отсутствие артикля как такового в славянском грамматическом строе, св. Кирилл и его последователи для перевода греческого адъектива, субстантивированного посредством артикля (т. е. номинации предмета), предпочитали не субстантивное употребление славянского адъектива, а использование существительного с характерным частеречным суффиксом, тем самым сообщая с определенностью, что слово номинирует предмет (в широком смысле, в том числе персону), и суффиксация заменяла таким образом греческий артикль. В настоящей работе обратим внимание на то, какую роль играла суффиксация при калькировании греческих композитов и дериватов от композитов (т. е. сложных, как правило двукорневых, слов<sup>1</sup>).

---

<sup>1</sup> В этом отношении можно согласиться с Э. Фэльтом, что для переводчика на старославянский язык не имело значения, какое сложное греческое слово ему нужно перевести – композит или дериват от композита (Fält 1990: 13).

Мы исходим из положения, неоднократно уже высказывавшегося, что основные переводческие установки были заданы св. Кириллом на начальном этапе становления старославянского языка и отражены в тексте Евангелия и Псалтыри, задача перевода которых прежде всего стояла перед свв. Кириллом и Мефодием<sup>2</sup>. Эти установки впоследствии, с одной стороны, почитались образцом, но, с другой стороны, эволюционировали (Ефимова 2018; Ефимова 2019а). Сопоставление старославянского текста с греческим текстом Евангелия и Псалтыри выявляет переводческие установки св. Кирилла, а затем можно проследить эволюцию этих установок по несколько более поздним переводам.

Посмотрим сначала на результаты сопоставления греческого и старославянского текста Евангелия и Псалтыри. Сплошное сопоставление исходного греческого текста и текста старославянского перевода показывает, что общая тенденция на начальном этапе кирилломефодиевских переводов – использовать для передачи греческих композитов и дериватов от композитов «простые» (т. е. однокорневые) слова (*simplicia*). Отсюда следует, что переводчики на этом этапе становления старославянского языка калькирования старались избегать.

Композитов-глаголов, образованных с помощью калькирования, в старославянском тексте Евангелия и Псалтыри очень немного (перечислены ниже). Надо полагать, что суффиксация в их образовании роли не играла, так как эти композиты демонстрируют структурную базовую модель [слово-слово] (так называемые «сращения», т. е. [N-V] либо [Adv-V]<sup>3</sup>), которую старославянское сложение (*compounding*) использует редко (Ефимова 2020). Ср.:

---

<sup>2</sup> Исследованию переводческих установок св. Кирилла особенно много внимания уделил Е. М. Верещагин (Верещагин 1971; Верещагин 1972; Верещагин 1997; Верещагин 2012 и др.).

<sup>3</sup> В формулах здесь и далее используем обычные обозначения: А – адъектив, N – имя (субстантив), V – глагол, Adv – адverb, Part – причастие, St – основа, Suf – суффикс, Fl – флексия, cop – соединительный элемент.

εὐεργετεῖν<sup>4</sup> – благодѣятн Пс 12:6; Пс 56:3;  
εὐπαθεῖν – доброприниматн Пс 91:15;  
εὐχαριστεῖν – благословнтн Мт 26:26 Зогр, Сав;  
κακολογεῖν – злословнтн Мт 15:4; Мк 7:10; Мк 9:39;  
μεγαλορρημονεῖν – вельрѣчеватн Пс 37:17; Пс 54:13;  
ψευδομαρτυρεῖν – лжесвѣдѣтельствоватн Мк 10:19 Зогр; Мк 14:56  
Зогр, Мар.

В ряде случаев один и тот же глагол передается так называемыми словообразовательными синонимами (иногда с различием глагольного вида<sup>5</sup>), что говорит о поиске переводчиком наиболее подходящего соответствия. Ср.:

εὐαγγελίζεσθαι – благовѣстнтн Л 4:43 и др.; благовѣстоватн Мт 11:5 и др.; благовѣствоватн Л 2:10 и др.; благовѣстѣствоватн Л 3:18 и др.; благовѣщатн Л 2:10 и др.;  
εὐλογεῖν – благословнтн Мт 14:19; благословеснтн Пс 66:8; благословествнтн Пс 133:1; благословествоватн Пс 131:15; благословлятн Мк 10:16 Мар; Л 24:51 Зогр; вззблагословествнтн Пс 71:17;  
ἀγαθοποιεῖν – благотворнтн Л 6:33; Л 6:35 Зогр, Мар, Сав – добротворнтн Ас; добросзтворнтн Л 6:9 Ас, Остр (добро творнтн Зогр, добро лн творнтн Мар);  
εὐδοχεῖν – благовоалнтн Мт 3:17; Мт 12:18; Л 3:22; взблаговоалнтн Пс 76:8;  
κακοποιεῖν – злосзтворнтн Л 6:9 Зогр, Ас (ззлотворнтн Мар); ззлотворнтн Л 6:9 Мар (ззлосзтворнтн Зогр, Ас).

В качестве повторяющихся первых компонентов композитов видим здесь благ(о)-, вель-, добр(о)-, ззл(о), которые, как уже давно было

<sup>4</sup> Греческий текст здесь и далее дается по изданиям (Robinson, Pierpont 2005; Rahlfs 1952; Заимов, Капалдо 1982–1983; Frček 1933–1939; Симеонов сборник 2015; Aitzetmüller 1958–1971).

<sup>5</sup> Определение вида старославянских глаголов составляет отдельную проблему, которой здесь не касаемся.

замечено палеославистами, имели особое значение в формировании старославянского лексического инвентаря (см., например, Цейтлин 1977: 211–219; 225–226; 231–234; 238–240; Чернышева 2008 и др.).

В тексте Евангелия и Псалтыри первые переводчики для передачи двукорневых греческих глаголов предпочитали однокорневые слова (*simplicia*). Ср.:

*ἀδολεσχεῖν* – глаомнтн сѧ ‘пустословить’ Пс 68:13; ‘раздумывать’ Пс 76:7; Пс 118:23;

*ἀνθομολογεῖσθαι* – нсповѣдатн сѧ ‘воздавать благодарность’ Л 2:38 Зоґр, Мар, Ас, Сав;

*βλασφημεῖν* – коулантн Мт 27:39 Зоґр, Мар, Ас, Сав, Остр;

*γонуπετεῖν* – кланѧтн сѧ, поклоннтн сѧ Мт 17:14 (кланѧѧ сѧ Ас, Мар; кланѧше сѧ Остр; поклонн сѧ Сав) ;

*διχοτομεῖν* – протесатн Л 12:46 Зоґр, Мар;

*ἐξομολογεῖσθαι* – нсповѣдатн сѧ ‘восхвалять’ Л 10:21 Зоґр, Мар, Ас, Сав; Пс 32:2 и др.

*εὐδοκεῖν* – нзволантн Мт 12:18 Зоґр, Мар, Ас, Сав;

*εὐνοῦχίζειν* – нсказнтн Мт 19:12 Мар, Ас;

*εὐфореῖν* – оуґобѧнтн сѧ Л 12:16 Зоґр, Ас, Сав, оґобѧнтн сѧ Мар;

*εὐφραίνεσθαι* – вѧзвеселантн сѧ Л 15:32 Зоґр, Мар, Ас, Сав; Пс 47:12;

*εὐφραίνειν* – веселантн Пс 18:9; Пс 42:4;

*ζωοποιεῖν* – жнвнтн И 5:21 ‘оживлять’ Зоґр, Мар, Ас, Остр;

*ζωογονεῖν* – жнвнтн ‘оставлять в живых’ Л 17:33 Зоґр, Мар;

*καρποфореῖν* – плоднтн сѧ Мк 4:20 Зоґр, Мар; Мк 4:28 Зоґр, Мар;

*κληροномеῖν* – наслѣднтн Мт 5:5 Зоґр, Ас, Сав; Мт 19:29 Мар, Ас, Сав; Пс 36:11 и др. ;

*κληροномеῖν* – наслѣдоватн Мт 25:34 Мар, Ас, Сав; Пс 118:111 и др.;

*κληροномеῖν* – наслѣдѧствоватн Мк 10:17 Мар; Л 10:25 Мар, Сав, Остр и др.;

*κληροномеῖν* – обладатн Пс 36:9;

μακροθυμεῖν – потръпѣти Мт 18:26 Мар, Ас, Сав; Мт 18:29 Мар, Ас, Сав;

μεγαλαυχεῖν – велнчатн сѧ Пс 9:39;

ὀδηγεῖν – водити Мт 15:14; Л 6:39 Зоґр, Мар; наставити И 16:13; Пс 59:11; Пс 118:35 и др. ;

ὁμολογεῖν – нздрещи ‘обещать’ Мт 14:7 Зоґр, Мар;

ὁμολογεῖν – исповѣдѣти ‘признать, исповедовать’ Л 12:8 Зоґр и др.;

οἰκοδομεῖν – сзъдатн Мт 7:24 Зоґр, Мар, Ас, Остр, сзтворити Сав и др.;

οἰκοδομεῖν – сзздатн Мт 27:40 (сзздаѡ) Зоґр, Мар, Ас, Сав, Остр;

συκοφαντεῖν – обндѣти Л 19:8 Зоґр, Мар, оубндѣти Ас;

συκοφαντεῖν – оклеветати Л 3:14 Зоґр, Мар, Ас, Сав; Пс 118:122;

σωφρονεῖν – сзмзисантн Мк 5:15 Зоґр, Мар; Л 8:35 Зоґр, Мар, Ас, Сав;

ταλαιπωρεῖν – острастнн Пс 16:9.

Как видим, при переводе двукорневых глаголов переводчик ориентировался на значение славянского слова, достаточного для передачи общего смысла высказывания, но, как правило, с потерей семантических нюансов. В некоторых случаях для восполнения этой «семантической недостаточности» двукорневой глагол передавался словосочетанием. В случае передачи глагола καρποφορεῖν словосочетаниями плодъ творити, плодзи (плодз) прнносити (ср. καρποφορεῖν – плоднн сѧ) или глагола οἰκοδομεῖν словосочетанием домоу стронти можно, видимо, говорить о создании несколькословных наименований, номинирующих один лингвистический концепт:

Л 8:15: οὗτοί εἰσιν οἵτινες ἐν καρδίᾳ καλῇ καὶ ἀγαθῇ, ἀκούσαντες τὸν λόγον κατέχουσιν, καὶ καρποφοροῦσιν ἐν ὑπομονῇ.

– снн сѣтѣ . иже добромь сръдъцемь и благомь . слзшаштеи слово . дрзжатѣ . и плодз творатѣ вѣ трзпѣннн . Зоґр, Мар, Ас, Сав;

Мт 13:23: οὗτός ἐστιν ὁ τὸν λόγον ἀκούων καὶ συνιῶν· ὃς δὴ καρποφορεῖ...

– сѣ естѣ слзшаш слово . и разоумѣваѡ е . и прнноситѣ плодзи Зоґр

– сѣ естѣ слзшаш слово и разоумѣваѡ е . и прнноситѣ плодз Мар;

Л 16:2: οὐ γὰρ δυνήσῃ ἔτι οἰκονομεῖν – не възможешн бо к томоу домоу строити . Зоґр, Мар.

Однако в ряде случаев двукорневые глаголы передаются словосочетанием свободным, лексической единицы не образующим. В отношении таких случаев можно говорить, что славянская языковая концептуализация мира вносила в перевод свои коррективы (Ефимова 2019б: 129–132). И хотя вообще славянские книжники всегда стремились к возможно более точной передаче содержания греческих оригиналов, первые славянские переводчики со славянской языковой концептуализацией мира считались, видимо, больше, чем их ученики и последователи. Ср., например:

Мт 24:51: καὶ διχοτομήσει αὐτόν – и протешетъ и полъма . Зоґр, Мар, Ас, Сав;

Мк 12:4: κάκεινον λιθοβολήσαντες ἐκεφαλαίωσαν – и того каменнемъ бнѣзше пробнша главлъ емоу . Зоґр, Мар;

Л 18:11: Ὁ θεός, εὐχαριστῶ σοι – бѣ хваллѣ тебѣ въздаѣѣ . Зоґр, Мар, Ас, Сав.

Судя по статистическим данным, приведенным Л. Забранским, тенденция к предпочтению однокорневых слов для передачи двукорневых греческих глаголов сохраняется и в дальнейшем, так как по его подсчетам только 9,91% от общего числа старославянских композитов приходится на долю глаголов (Zábranský 2010: 46–49)<sup>6</sup>.

Основная сфера действия старославянского сложения – образование композитов именных (46,64% приходится на долю существительных и 38,67% на долю прилагательных по подсчетам Л. Забранского). В передаче на славянский именных греческих композитов и дериватов от композитов<sup>7</sup> также прослеживается тенденция использовать

<sup>6</sup> Подсчеты в диссертации Л. Забранского проводились по старославянским словарям (Словарь 1994; SJS); в его корпусе композитов находим как собственно композиты, так и дериваты от композитов.

<sup>7</sup> Для целей данной работы представляется целесообразным анализировать перевод только тех греческих слов, которые воспринимались в качестве двукорневых на уровне рассматриваемой эпохи, не включая в анализ слова, являвшиеся композитами с этимологической точки зрения, типа ἀστραπή или

простые слова (*simplicia*), особенно на начальном этапе становления старославянского языка. Т. е. при переводе текста Евангелия и Псалтыри первые славянские переводчики, как и при передаче двукорневых греческих глаголов, калькирования старались избегать. Ср. предметные и абстрактные наименования:

- ἀδολεσχία* – глаголение Пс 118:85;  
*αἰχμαλωσία* – плѣнъ Пс 84:2;  
*αἰχμαλωσία* – плѣнение Пс 52:7; Пс 95:1; Пс 125:4;  
*ἀντάλλαγμα* – нзмѣна Мт 16:26 Мар; Мк 8:37 Зогр, Мар, Ас, Сав;  
*ἀντάλλαγμα* – нзмѣнение Пс 54:20;  
*ἀντίληψις* – застѣпление Пс 21:20; Пс 82:9; Пс 107:9;  
*ἀνώγειον* – горьница Мк 14:15 Зогр, Мар; Л 22:12 Зогр, Мар;  
*βλασφημία* – коула Мт 12:31 Мар, Ас, Остр – коуление в Сав;  
*γλωσσόκομον* – скрнница И 12:6 Мар, Сав – ковьчежьць Зогр, Ас;  
*γλωσσόκομον* – ковьчежьць И 13:29 Зогр – скрнница Мар;  
*διπλοῖς* – одежда Пс 108:29;  
*ἐξομολόγησις* – нсповѣданне ‘восхваление’ Пс 94:2;  
*εὐπρέπεια* – красота Пс 25:8;  
*εὐπρέπεια* – лѣпота Пс 49:2; Пс 92:1;  
*εὐφροσύνη* – веселне Пс 44:16;  
*ἑωσφόρος* – дьньница Пс 109:3;  
*κληρονομία* – достоѣанне Мт 21:38 Ас, Мар, Остр; Пс 15:6;  
Пс 134:12 и др.;  
*κοινορτός* – прахъ Мт 10:14 ; Л 9:5 Зогр, Мар, Ас, Сав; Л 10:11 и др.;  
*κράσπεδον* – подъметъ Мт 23:5 Мар, Ас;  
*κράσπεδον* – възскрнне Мт 9:20 Мар, Ас; Мт 14:36 Зогр, Мар; Мт 23:5 Мар, Ас и др.;

---

*δεσπότης* (Chantraine 1968: 128; 266–267), хотя и они также передавались в старославянском переводе простыми словами: *ἀστραπή* – мльннн, *δεσπότης* – владѣка и т. п.

λειτουργία – служба Л 1:23 Зоґр, Мар, Ас, Остр;  
 οἰκοδομή – зъданне Мк 13:1 Зоґр, Мар;  
 οἰκόπεδον – домъ Пс 108:10;  
 οἰκόπεδον – нзирнше Пс 101:7;  
 ὀρθογώνητρα – крастѣль Пс 104:40;  
 πανδοχεῖον – гостинница Л 10:34 Зоґр, Мар;  
 πανδοχεῖον – гостинница Л 10:34 Ас – господа в Сав;  
 πανουργία – льсть Л 20:23 Зоґр, Мар;  
 πλεονεξία – обнда Мк 7:22 Зоґр, Мар;  
 τελώνιον – мзтънница Мк 2:14 Зоґр, Мар, Ас, Сав; Л 5:27 Ас, Мар  
 (мъздънница в Зоґр) и др.;  
 τηλαύγησις – блнцанне Пс 17:13 Син (блнстанне в Пог, Бол);  
 φιλονεικία – пѣря Л 22:24 Зоґр, Мар;

ср. наименования лиц:

ἀμπελουργός – внаръ Л 13:7 Зоґр, Мар;  
 αἰχμαλωσία, ἡ – плѣнъ ‘пленные’ Пс 67:19; Пс 125:1;  
 αἰχμαλωτισθεῖς, ὅ – плѣнънзын (subst.) Пс 70:1;  
 αἰχμαλωτίσας, ὅ – плѣнъшен (subst.) Пс 105:46;  
 αἰχμαλωτεύσας, ὅ – плѣнъшен (subst.) Пс 136:3;  
 αἰχμάλωτος – плѣнънкъ Л 4:18 Мар, Ас, Сав, Остр;  
 ἀντίδικος – сѣпѣрь Л 18:3 Зоґр, Мар, Ас, Сав; Мт 5:25 Зоґр, Мар;  
 Л 12:58 Зоґр, Мар;  
 ἀντιλήμπτωρ – застѣпънкъ Пс 108:12;  
 γεωργός – двлатѣль Мт 21:22–41; Л 20:9–16; И 15:1 Зоґр, Мар, Ас,  
 Сав, Остр;  
 γεωργός – тажатѣль Мк 12:1; Мк 12:2; Мк 12:7; Мк 12:9 Зоґр, Мар;  
 θυρωρός – вратънкъ Мк 13:34 Зоґр, Мар, Остр;  
 θυρωρός – двѣрьнкъ И 10:3 Зоґр, Мар, Ас – вратаѣль Остр;

θυρωρός – двѣрьница И 18:16 Зоґр, Маp, Остр (вратаѣ в Сав);  
И 18:17 Зоґр, Сав, Остр;  
εἰρηνοποιός – сѣмнрѣян (subst.) Мт 5:9 Зоґр, Ас, Сав, Остр;  
ἐκατόνταρχος – сѣтъннкѣ Мт 8:5 Зоґр, Маp, Ас, Сав;  
εὐνοῦχος – каженнкѣ Мт 19:12 Маp, Ас, Сав, Остр;  
κληρονόμος – наслѣдѣннкѣ Мт 21:38 Маp, Ас, Сав, Остр; Мк 12:7  
Зоґр, Маp и др.;  
μογίλαλος – гѣгзннѣз (subst.) Мк 7:32 Зоґр, Маp, Сав – нѣмѣз в Ас;  
ὁδηγός – вождѣ Мт 23:16 Маp;  
οἰκονόμος – прѣставѣннкѣ Л 12:43 Зоґр, Маp; Л 16:1 Зоґр, Маp;  
Л 16:3 Зоґр, Маp;  
πανδοχεύς – гостннѣннкѣ Л 10:35 Зоґр, Маp, Ас – гостѣннкѣ в Сав;  
πρωτότοκος – прѣвѣнѣць Л 2:7 Зоґр, Маp, Ас, Сав; Пс 135:10;  
τελώνης – мѣтаѣ Мт 9:11 Маp, Ас, Сав, Остр; Л 18:10 Зоґр, Маp,  
Ас, Сав, Остр и др.;  
χιλίαρχος – тѣисѣннѣз И 18:12 Зоґр, Маp, Ас, Сав;  
χреοφειλέτης – длѣжннѣз Л 7:41 Зоґр, Маp, Ас, Остр;

ср. адъективы:

βαρύτιμος – драгѣ Мт 26:7 Зоґр, Маp, Ас, Сав, Остр;  
εὐθετος – оуправленѣз Л 9:62 Зоґр, Маp, Ас, Сав, Остр;  
εὐλαβής – ѣстнѣз Л 2:25 Маp, Сав, Остр – ѣтнѣз Зоґр  
(богоѣстнѣз – инновация в Ас);  
εὐρύχωρος – шнрокѣ Мт 7:13 Зоґр, Маp, Ас, Остр;  
εὐσημος – наpочнтѣз Пс 80:4;  
σχύθρωπος – дракѣз Л 24:17 Маp, Остр – драселѣз Зоґр, Ас;  
σχύθρωπος – сѣтоуѣн Мт 6:16 Зоґр, Маp, Остр – жаллоуѣн Сав;  
ταλαίπωρος – окаѣнѣз Пс 136:8;

ср. наречия:

εὐθετον – трѣбѣ Л 14:35 Зоґр, Маp;

*εὐκοπώτερον* – оудобѣе Л 18:25 Зогр, Мар, Сав, Остр – оудобьнѣ Ас (инновация);

*εὐτόνως* – прнлежно Л 23:10 Зогр, Мар;

*ἐξ εὐωνύμων* – о шоуѣнѣ Мт 27:38 Зогр, Мар – о лѣвѣнѣ Сав;

*βουνεχῶς* – сзмзисльно Мк 12:34 Зогр, Мар, Ас.

Как и при переводе двукорневых глаголов, при переводе двукорневых имен переводчики использовали иногда словосочетания. Хотя провести границу между старославянской лексической единицей, номинирующей один лингвистический концепт, и словосочетанием, номинирующим два лингвистических концепта, современному исследователю иногда бывает трудно (Ефимова 2015; Ефимова 2017), в некоторых случаях можно говорить о создании переводчиками нескольких наименований как лексических единиц. Ср.:

*εὐκαιρως* – подобно врѣма Мк 14:11 Зогр, Мар;

*νεομηνία* – новъ мѣсць Пс 80:4;

*οἰκοδεσπότης* – господннз храмннз Л 12:39 Зогр, Мар, Ас, Остр – храмннѣ Сав;

*οἰκοδεσπότης* – господннз храма Мт 24:43 Зогр, Мар, Ас – храмннѣ Сав;

*οἰκονομία* – прнставляенне домовьноѣ Л 16:2 Зогр, Мар;

*οἰκονομία* – строенне домоу Л 16:3 и 4 Зогр, Мар;

*ὀλιγοψυχία* – прѣнемаганне доуха Пс 54:9;

*ὀπωροφυλάκιον* – овощноѣ хранннще Пс 78:1;

*πανοπλία* – всьа орѣжна Л 11:22 Зогр, Мар.

В других случаях, видимо, старославянское словосочетание лексической единицы не образовывало, несмотря на то, что оно передавало греческую лексическую единицу согласно греческой языковой концептуализации мира:

*ἡμιθανής* – елѣ жнвз Л 10:30 Зогр, Мар, Ас, Сав;

*πρωτοκλισία* – прѣднне мѣсто Л 14:8 Зогр, Мар, Ас, Сав, Остр.

Отметим и случаи передачи греческих композитов однокорневыми словами в составе несколькихсловных номинаций:

ἀρχιτελώνης – мзитарѣ Л 19:2 Зогр, Мар, Ас, Остр – в составе старѣн мзитаремз.

ζωγρῶν – лова Л 5:10 Зогр, Мар, Ас, Остр – в составе чловѣкзи лова;

οἰκοδεσπότης – домовнтз Мт 20:1 Мар, Ас, Сав, Остр и др. – в составе чловѣкз домовнтз.

Образование старославянских композитов-имен с помощью калькирования греческих двукорневых имен для перевода текста Евангелия и Псалтыри наблюдается реже. Всего мы насчитываем 47 композитов<sup>8</sup>:

αἰμορροῦσα – крзвоточнеа(ѣ) Мт 9:20 Мар, Ас, Остр, Сав;

ἀλεκτοροφωνία – кокотоглашенне Мк 13:35 Мар – коуроглашенне Зогр;

ἀλλογενής – нноплеменьнкз Л 17:18 Зогр, Мар, Ас, Сав, Остр;

ἀλλόφυλος – нноплеменьнкз Ps 107:10;

ἀνθρωπάρεσκος – чловѣкооуродьнкз Ps 52:6;

ἀνθρωποκτόνος – чловѣкоубннца И 8:44 Зогр, Ас – чловѣкоубннца Мар;

αὐτόπτης – самовндьць Л 1:2 Зогр, Мар, Ас, Остр;

βαρυκάρδιος – тажькосрьдз Пс 4:3;

δεκάχορδος – десятъстроуньз Пс 32:2 – десатнстроуньз Пс 91:4;

εὐεργέτης – благодѣтеѣ Л 22:25 Зогр;

εὐλαβής – богочьстнвз Л 2:25 Ас (инновация – ср.: чьтнвз Зогр, чьстнвз Мар, Сав);

<sup>8</sup> В число композитов не включаем явные дериваты от композитов, образованные от соответствующих глаголов-композитов (благоволенне, благословенне, благословенствьнз, благословещенне, благословещенствьнз), или дериват нержкотворенз, образованный с отрицательным префиксом от ржкотворенз. Образование этих слов относится к сфере словообразовательных отношений внутри старославянского лексикона.

εὐσχήμων – εлагоубразньз Мк 15:43 Зоγρ, Μαρ, Αс, Οστρ;  
 θεοσεβής – боґоубѣтыць И 9:31 Зоγρ, Μαρ, Αс, Οστρ;  
 κακοῦργος – ззлoдѣн Л 23:32; Л 23:33 Зоγρ, Μαρ, Αс, Сав, Οστρ;  
 κακοποιός (вар. κακὸν ποιῶν) – ззлoдѣн И 18:30 Зоγρ, Μαρ, Αс, Сав, Οστρ;  
 μεγαλοπρέπεια – вельдѣпoтa Пс 8:2; Пс 20:6; Пс 28:4; Пс 70:8; Пс 95:6; Пс 110:3;  
 μεγαλορρήμων – вельрѣчньз Пс 11:4;  
 μετάφρενα, τὰ – междоурамнѣ Пс 67:14;  
 μονογενής – ηηοуадз Л 9:38 Μαρ, Αс, Сав – едннoуадз Зоγρ; Л 8:42; Л 7:12; И 3:16;  
 μονογενής – едннoуадз И 3:16 Сав, Αс 127a14;  
 μονόκερος – ηηοροгз Пс 77:69; Пс 91:11;  
 μονότροπος – ηηομзисльньз Пс 67:7 (subst.);  
 νεόφυτον – новорасль Пс 127:3;  
 νομοδιδάσκαλος – заκοнооуѣнтель Л 5:17 Зоγρ, Μαρ, Αс;  
 νομοθέτης – заκοнодавѣць Пс 9:21;  
 ὁμόνοια – ηηομзишленнѣ Пс 54:15; Пс 82:6;  
 οἰνοπότης – вннoпннца Мт 11:19 Μαρ (пнвьца Зоγρ); Л 7:34 Μαρ (вннoпнвьца Зоγρ); ὀλιγόπιστος – малoвѣрз Мт 6:30 Зоγρ, Μαρ, Αс, Сав; Мт 8:26 Зоγρ, Μαρ и др.;  
 πλεονεξία – лнхoнмнѣ Л 12:15 Зоγρ;  
 πλεονεξία – лнхoнмьство Пс 118:36;  
 πλεονεξία – лнхoнмьствнѣ Л 12:15 Μαρ;  
 πολύτιμος – мзногoцѣньньз Мт 13:46 Зоγρ, Μαρ, Αс, Сав, Οστρ; И 12:3 Зоγρ, Μαρ, Αс, Сав;  
 πρωτοκλισία – прѣждевззлѣганнѣ Мт 23:6 Μαρ (вззлѣганнѣ Αс);  
 πρωτοκλισία (так!) – прѣждеззваннѣ Л 20:46 Зоγρ, Μαρ, Сав – прѣдззваннѣ Αс (так!);  
 πρωτοκαθεδρία – прѣждесѣданнѣ Мт 23:6 Μαρ, Αс; Мк 12:39 Зоγρ, Μαρ;

πυργόβαρις – стлзпоустѣна Пс 121:7;  
σιτομέτριον – жнтомеренне Л 12:42 Зопр, Мар;  
σκληροκαρδία – жестосръднѣ Мт 19:8 Мар, Ас, Сав; Мк 16:14 Мар,  
Ас; Мк 10:5 Зопр, Мар;  
στηλογραφία – тѣлописьаннѣ Пс 15:1; Пс 55:1; Пс 56:1; Пс 57:1;  
Пс 58:1; Пс 59:1;  
тетрарχῶν – четвьртовластьствоуѣн Л 3:1 Зопр, Мар, Ас, Сав;  
тетράρχης – четвьртовластьць Л 9:7 Зопр, Мар;  
тетράρχης – четвьртовластьннкъ Л 3:19 Зопр, Мар;  
φιλάργυρος – сьревролюбьць Л 16:14 Зопр, Мар, Ас, Сав;  
χειροποίητος – ржкотворенъ Мк 14:58 Зопр, Мар;  
ψευδομαρτυρία – лъжесъвѣдѣннѣ Мт 15:19 Зопр, Мар.

Особенно значимым в образовании именных композитов-калек представляется активное использование продуктивных деривационных суффиксов, в то время как известные нам по рукописям композиты, не демонстрирующие греческого влияния на их образование (т. е. заимствованные по большей части из народной славянской речи того времени), деривационных суффиксов не имеют либо имеют непродуктивные деривационные суффиксы, входящие в состав второго компонента композита по модели [основа-слово]. Ср:

соукорѣкъ, греч. ὁ ξηρὰν ἔχων τὴν χεῖρα – модель [[StA-cop-StN]-FI];  
водоносъ, греч. ὑδρία – модель [[StN-cop-StV]-FI];  
маломощъ, греч. κυλλός (Мк 9:43), πτωχός (Л 14:13) – модель  
[StA-cop-N];  
лѣторасль, греч. βλαστός (Супр 300, 22), βλάστημα (Супр 96,16–17),  
κλάδος (Супр 321,15) – модель [StN-cop-N]  
и т. п.

Из всего списка композитов-калек, встречающихся в тексте Евангелия и Псалтыри, лишь несколько не имеют деривационных суффиксов: нноуѣдъ, ѣднноуѣдъ, тажькосръдъ, ззлодѣн, ннорогъ, маловѣръ, причем при образовании слов нноуѣдъ, ѣднноуѣдъ, тажькосръдъ, ззлодѣн

использовались, видимо, «готовые» опорные компоненты, известные уже в народной славянской речи того времени как компоненты композитов. Опорный компонент -чъд(z) обнаруживается в «сращении» братоучъдъ праславянского происхождения (ЭССЯ 3: 8); опорный компонент -сръд(z) обнаруживается в композите мнлосръдъ, вероятной кальке с лат. *misericors* (ESJS 8, 476), вошедшей в славянскую речь до кирилломефодиевских переводов; опорный компонент -дѣн обнаруживается в ряде композитов, не демонстрирующих влияния греческого языка на их образование и, возможно, заимствованных из народной славянской речи того времени: прѣлюбодѣн – греч. *μοιχαλῖς*, чародѣн<sup>9</sup> – греч. *ἐπαοιδός* в значении ‘колдун’ и *ἐπαοιδία* в значении ‘заклинание’, стоудодѣн – греч. *ἀρσενοχοίτης*.

В чем же причина и цель активного использования в старославянском сложении продуктивных деривационных суффиксов?

Довольно активное использование суффиксации в образовании композитов наблюдается в греческом языке. Сопоставление старославянских именных композитов-калек, появившихся в самых первых переводах (т. е. в тексте Евангелия и Псалтыри), с их греческими образцами показывает, что в обоих языках при образовании именных композитов использовались базовые структурные модели [основа-основа] или [основа-слово] (хотя выбор словообразовательной модели в каждом конкретном случае мог как совпасть со словообразовательной моделью греческого образца, так и не совпасть), при этом соблюдалось определенное соответствие в суффиксации.

Такое соответствие в суффиксации находим в использовании греческого суффикса *-ι(α)* и старославянского *-ьj(e)* (также в составе суффиксальных комплексов *-ньj(e)*, *-еньj(e)*):

<sup>9</sup> Ср., однако, варианты этого слова (точнее, варианты самостоятельных слов – вопреки трактовке в SJS как значений одного слова чародѣн) с продуктивными деривационными суффиксами в несколько более поздних переводах: чародѣнцъ ‘колдун’ Изб 1073 120b15–16 (*γόης*); Изб 1073 130b23–24 (*τερατοουργός*); Изб 1073 130d3–4 (*ἐπαοιδός*); (жтробьнаѣ) чародѣнца ‘колдовство’ Изб 1073 119a17–18 (*ἡ ἐγγαστήριμθος*); Изб 1073 149d8–9 (*ἡ ἐγγαστήριμθος*).

- ἄλεκτοροφωνία* [[StN- cop-StN]-Suf-FI]  
 – *кoкoтoглaшeннiе* [[StN- cop-StV]-Suf-FI];  
*ἄλεκτοροφωνία* [[StN- cop-StN]-Suf-FI]  
 – *кoуpоглaшeннiе* [[StN- cop-StV]-Suf-FI] ;  
*ὀμόνοια* [[StA- cop-StN]-Suf-FI] – *ннoмзишeннiе* [[StA- cop-StV]-Suf-FI]  
 или [StA- cop-N[StV-Suf-FI]];  
*πλεονεξία* [[Adv-StV]-Suf-FI] – *лнхoнмнiе* [[Adv-StV]-Suf-FI] или  
 [[StA-cop-StV]-Suf-FI];  
*πλεονεξία* [[Adv-StV]-Suf-FI] – *лнхoнмьствeннiе* [[Adv-StV]-Suf-FI]  
 или [[StA-cop-StV]-Suf-FI];  
*πλεονεξία* [[Adv-StV]-Suf-FI] – *лнхoнмьствo* [[Adv-StV]-Suf-FI] или  
 [[StA-cop-StV]-Suf-FI];  
*πρωτοκλισία* [[StA-cop-N[StV-Suf-Suf-FI]]]  
 – *пpьждeвззлѣгaннiе* [Adv-N[StV-Suf-FI]];  
*πρωτοκλισία* (так!) – *пpьждeззвaннiе* [Adv-N[StV-Suf-FI]] ;  
*πρωτοκαθεδρία* [[StA-cop-StN]-Suf-FI]  
 – *пpьждeстѣдaннiе* [[Adv-StV]-Suf-FI];  
*σκληροκαρδία* [StA-cop-N] – *жeстoсpьднiе* [[StA-cop-StN]-Suf-FI]  
*στηλογραφία* [[StN- cop-StV]-Suf-FI]<sup>10</sup>  
 – *тѣлoпьcaннiе* [[StN- cop-StV]-Suf-FI];  
*ψευδομαρτυρία* [StA-cop-N[StN-Suf-FI]]  
 – *лзжeсзвѣдѣннiе* [StA-cop-N[StV-Suf-FI]].

Соответствие в суффиксации находим и в использовании греческого суффикса *-της* и старославянского *-ьс(ь)* в наименованиях лиц:

<sup>10</sup> В качестве самостоятельного слова *ἡ γραφία* словари фиксируют, но всё же на периферии лексического инвентаря, причем позднего: Словарь Лиддл-Скотта как «= *γραφή*», но только в Глоссарии (Liddell, Scott 1996: 360), Словарь Лампе в значении ‘writing, treatise’ в сочинении Григория Нисского (Lampe 1961: 323). Большая вероятность поэтому, что в словообразовательной процедуре участвовало не слово *γραφία*, а основа глагола *γράφω*.

αὐτόπτης [[StA-StV]-Suf-FI] – самовидец [StA-cop-N[StV-Suf-FI]]  
или [[StA-StV]-Suf-FI];  
εὐεργέτης [[Adv-StN]-Suf-FI] (см. Chantraine II: 364) – благодѣтель  
[[Adv-cop-StV]-Suf-FI] или [[StA-cop-StV]-Suf-FI];  
νομοθέτης [StN-cop-N[StV-Suf-FI]]  
– законодавецъ [StN-cop-N[StV-Suf-FI]]<sup>11</sup>;  
οἰνοπότης [StN-cop-N[StV-Suf-FI]] – винопница и винопница  
[StN-cop-N[StV-Suf-FI]].

Вместе с тем обращает на себя внимание целый ряд старославянских именных композитов-калек с продуктивными деривационными суффиксами *-bn(ъ)*, *-iv(ъ)*, *-(bn)ik(ъ)*, *-bc(ъ)*, указывающими на их частеречную принадлежность адъективам или субстантивам, в то время как их греческие образцы суффиксов, указывающих на частеречную принадлежность композита, не имеют. Речь идет о греческих композитах на *-ος* и *-μων*, среди которых были как адъективы, так и субстантивы (Chantraine 1933: 6–17; 170–173; Tribulato 2015: 269), а также о так называемых сигматических композитах-адъективах на *-ης* древнего, но очень продуктивного типа (Chantraine 1933: 424–432; Tribulato 2015: 88), которые могли в текстах употребляться также и субстантивно, особенно с артиклем. Ср.:

δεκάχορδος – десятиструнѣнѣ и десятиструнѣнѣ;

εὐλαβής – богоуѣстнѣнѣ;

εὐσχήμων – благообразнѣнѣ;

μεγαλορρήμων – велиръѣнѣнѣ;

πολύτιμος – многоценѣнѣнѣ;

ἀλλογενής (adj., subst.) – иноплеменѣнѣнѣнѣнѣ;

ἀλλόφυλος (adj., subst.) – иноплеменѣнѣнѣнѣнѣнѣ;

ἀνθρωπάρεσκος (adj., subst.) – ѣловѣкоуѣгодѣнѣнѣнѣнѣнѣ;

θεοσεβής (adj., subst.) – богоуѣтънѣнѣ;

<sup>11</sup> Калька семантически неточная во втором компоненте.

тетράρχης (subst.) – четвертовластьць;

тетράρχης (subst.) – четвертовластьннкъ;

φιλάρχυρος (adj., subst.) – сѣребролювьць.

Отметим попутно, что в старославянском переводе встречаются номинации субстантивом с продуктивным деривационным суффиксом и в позиции именной части сказуемого – там, где в исходном греческом тексте мог быть употреблен адъектив<sup>12</sup>. Ср.:

И 8:44: Ἐκεῖνος ἀνθρωποκτόνος ἦν ἀπ’ ἀρχῆς – онъ члѣкоубннца бѣ искоин Зоґр, Ас – онъ члѣкоубннцъ бѣ нскоин Мар;

И 9:31: Οἶδαμεν δὲ ὅτι ἀμαρτωλῶν ὁ θεὸς οὐκ ἀκούει· ἀλλ’ ἐάν τις θεοσεβῆς ᾖ, καὶ τὸ θέλημα αὐτοῦ ποιῇ, τούτου ἀκούει. – вѣмъ же ѣко грѣшьннкъ бѣ не послушаетъ . нъ аште кзто б҃гоуѣтьць естъ . ѿ волѣ его творнтъ . того полоушаетъ . Зоґр, Мар, Ас;

Л 16:14: Ἦκουον δὲ ταῦτα πάντα καὶ οἱ Φαρισαῖοι φιλάρχυροι ὑπάρχοντες, καὶ ἐξεμυκτήριζον αὐτόν. – слышаахѣ же си вси . ѿ фарнсеи сѣребролювци с҃ште . ѿ подражаахѣ ѿ . Зоґр, Мар, Ас, Сав.

Таким образом, несмотря на то, что в народной славянской речи того времени сложение (compounding) как словообразовательная процедура не использовало суффиксацию, в старославянском языке, начиная с самых первых переводов, использование суффиксации при сложении оказывается принципиально шире, чем в исходном греческом. Как и в случае с необходимостью компенсации греческого артикля, использование в образовании старославянских композитов продуктивных

<sup>12</sup> Манера использовать номинации субстантивом с продуктивным деривационным суффиксом в позиции именной части сказуемого или приложения там, где в исходном греческом тексте был употреблен адъектив, сохраняется и в дальнейших переводах. Ср., например, в Изб 1073: Μὴ γίνου σκληροκάρδιος καὶ θυμώδης... – не боудн жестовзѣнць н гнѣвльнвз . Изб 1073, 94d25–26; или: ὡσπερ ὁ Χριστὸς λέων ὠνόμασθη οὐ διὰ τὸ ἀρπακτικὸν τοῦ ζώου καὶ αἰμοβόρου, καὶ καὶ θηριῶδες... – якоже х҃сз львз нарече са не нмъже ѿ жнвотъ тз кзштнннкъ н крзвондѣць н бесловеснъ н озвѣрнъ . Изб 1073, 241a3; или: οὕτως ἄνδρα ἀπόλλυσιν γυνὴ καχοποιός . – также мъжа погоубнтъ жена злодѣнца Изб 1073, 170a24.

деривационных суффиксов в случае номинации предмета (лица, персоны в тексте Евангелия и Псалтыри) с ясностью об этом сигнализировало и являлось, видимо, еще одной переводческой установкой св. Кирилла.

В дальнейшем процессе формирования старославянского лексического инвентаря установка св. Кирилла на предпочтение перевода греческих композитов и дериватов от композитов простыми (однокорневыми) словами эволюционировала в сторону создания старославянских композитов и дериватов от композитов. Как нами было отмечено ранее, уже в языке оглавлений и календарей древнейших евангельских кодексов, т. е. на очень небольшом пространстве переведенного текста, находим целый ряд двукорневых наименований, переводящих греческие композиты (Ефимова 2012: 33). При этом установка на использование продуктивных деривационных суффиксов в случае номинации предмета (лица) сохраняется. Ср. перевод греческих композитов на *-os* в тексте оглавлений и календарей древнейших евангельских кодексов:

ζωοποιός – жнвотворьць Ас 117a22–23;

θαυματοουργός – чоудотворьць Ас 125b1–2; Ас 127a23–24; Ас 127a 28; Ас 128b18–19; Ас 141b8; Сав 134a13; Унд 2a6; Остр 232c18; Остр 242c3; Остр 242c13;

θεοδόχος – богопрннмьць Ас 142b9;

θεολόγος – богословьць Ас 121b15–16; Ас 141a26–27; Ас 146a7; Сав 151b4–5<sup>13</sup>; Слепч 127b8);

θεοφόρος – богоносьць Ас 128b2; 131b9; 141b4.

Число передач греческих композитов на *-os* старославянскими композитами и дериватами от композитов, снабженными продуктивными, указывающими на частеречную принадлежность адъективам либо

<sup>13</sup> В несколько более поздних переводах встречаются примеры калькирования и без суффиксации. Например, богословъ (θεολόγος) в календаре Апостола (Ен 36b 11; Слепч 106a 16; Слепч 127b 4; Слепч 127b 8); золотоустъ (χρυσόστομος) в календаре Евангелия и Апостола (Ас 127a9; Сав 134a8; Остр 242a18; Слепч 111b6) и др. Однако в сравнении с «массовой» суффиксацией композитов-калек это явление относительно редкое.

субстантивам, суффиксами нарастает по мере перевода на старославянский язык греческих текстов и расширения старославянского лексического инвентаря<sup>14</sup>. Ср., например, некоторые примеры передачи композитов на -ος, номинирующих в греческих текстах лиц (персон), старославянскими двукорневыми существительными с характерными продуктивными суффиксами в переводах несколько более поздних, чем Евангелия и Псалтыри:

- ἀθλοφόρος – страстоносьць Супр 60,7; Супр 61,5; Супр 64,23;  
αἰσχρολόγος – сквернословьць Изб 1073, 94b10;  
ἀλλόφυλος – ннокольньникъ Ис 61:7 Григ, Зах;  
ἀλλόφυλος – нностраньникъ Супр 127,7;  
ἀνδροφόνος – мѣжеубннца 1Тим 1:9 Христ, Слепч, Шиш;  
ἀνθρωποκτόνος – чловѣкоубьць Шест 144b11; Шест-Бар 12868;  
ἀστρομαγικός – свѣздозьрьць<sup>15</sup> Евх 54a17–18;  
αὐτεξούσιος – самовластьць Шест 199a28–199b1; Шест-Бар 19963;  
αὐτουργός – самодѣльникъ Евх 52a1;  
αὐτάρχος – самовластьць Супр 81,23;  
γενεσιουργός – родотворьць Супр 534,4;  
δίγαμος – дзвоженнкъ NomUst 32a1–2 (SJS I: 531);  
δίγαμος – дзвоженьць NomUst 32a20 (SJS I: 532);

<sup>14</sup> Увеличение количества композитов-калек в качестве характерной черты языка переводчика Преславской школы письменности было отмечено уже полвека тому назад Д. Ивановой-Мирчевой (Иванова-Мирчева 1974: 87–89).

<sup>15</sup> Как известно, старославянское двукорневое существительное может быть ориентированным на передачу общего значения греческого двукорневого слова, но семантически неточным в передаче какого-либо из компонентов (так наз. «полукальки»). В списке наших примеров есть еще несколько таких слов: ζωγράφος – шаропнсатель, οἰχοῦργός – домодрьжнца, τροπαιοφόρος – повѣдотворьць, τυμβωρύχος – гробокрадатель, χειραγωγός – ходьводьць. В процессе дальнейшего изучения источников может оказаться, что так наз. «полукалька» являлась точной калькой, но созданной в при переводе другого греческого текста (Ефимова 2011б: 205–206).

- εἰρηνοποιός – миротворецъ Клоц 9a38–39;  
 ἐξαπτέρυγος – шестокрнлатъць Супр 463,18–19;  
 ἑτερόγλωσσος – нноѡззиѡннкъ 1Кор 14:21 Христ, Охр, Шиш;  
 ἑτερόσκιος – нноστѣньннкъ Шест 153c10; Шест-Бар 138623;  
 εὐμετάδοτος – добродатъннкъ Изб 1073, 91d27–28;  
 θεομάχος – богоборъць Деян 23:9 Христ, Мат; Супр 87,13–14;  
 Супр 480,18–19;  
 θεομάχος – богосваръннкъ Деян 5:30 Гилф; Супр 339,12;  
 θεόσοφος – богомѣдръць Изб 1073, 227a4;  
 θεοτόκος – богородница Ас 145a5; Евх 36613 и др.;  
 ζωγράφος – шаропнсатеѣ Супр 83,9;  
 κακοποιός – ззлодѣнца Притч 12:4 Zach (SJS I: 686–687);  
 καληβόηθος – добропомощънница Супр 434,5;  
 ματαιολόγος – соуѣсловъннкъ Тит 1:10 Слепч;  
 μεγαλόδωρος – велнкодаръць Шест 189d19 – велнкодавъць Шест-Бар 187a20;  
 ξεροφάγος – соухоѡдъць Евх 70a25;  
 οἰουργός – домодръжница Тит 2:5 Слепч, Шиш;  
 ὀμόφυλος – тождеплеменьннкъ Панд.Ант.ХІ в. л. 116 (Срезн III: 971);  
 ὀξύγραφος – скоропнсьць Пс 44:2 Пог (ѡдропншьць Син);  
 ὀρθόδοξος – правословъць Евх 2b19;  
 σαρκοφάγος – плзтоѡдъць Шест 186b21; Шест-Бар 18265;  
 спермολόγος – зръноверъць Шест 186c3; Шест-Бар 182612;  
 τροπαιοφόρος – побѣдотворъць Супр 95,10;  
 τυμβωρύχος – гробокопатеѣ NomUst 11b19 (SJS I: 435);  
 τυμβωρύχος – гробокрадатеѣ NomJas 9a9 (SJS I: 435);  
 φιλάγαθος – благолюбъць Тит 1:8 Шиш;  
 φιλάδελφος – братолюбъць 1Пет 3:8 Христ, Слепч;  
 φίλανδρος – мѣжелюбница Тит 2:4 Слепч, Шиш;

- φιλάνθρωπος – чловѣколюбъць Евх 8а2; Супр 329,10; Шест 249b6; Шест-Бар 254б22 и др.
- φιλαυτος – самолюбъць 2Тим 3:2 Слепч;
- φιλήδωνος – сластолюбъць 2Тим 3:4 Слепч;
- φιλόθεος – боголюбъць 2Тим 3:4 Слепч; Евх 70b18; Супр 365,16; Супр 543,15;
- φιλόξενος – страннолюбъць 1Пет 4:9 Христ, Слепч, Шиш; 1Тим 3:2 Христ, Шиш и др.;
- φιλόλογος – словолюбъць Супр 359,13–14;
- φιλοπονώτερος – люботроудьникъ Шест 185а8; Шест-Бар 180б11;
- φιλότεκνος – чадолубница Тит 2:4 Слепч, Шиш;
- φιλόχριστος – хрестолюбъць Евх 86b13–14; Супр 67,8; Ен 21b16;
- χειραγωγός – ходяводьць Изб 1073, 189а20–21;
- χριστομάχος – хрестоборъць Супр 484,25;
- ψυχοφθόρος – душегоубница Супр 328,25;
- ψευδολογος – лъжесловесьникъ 1Тим 4:2 Христ, Охр, Слепч, Шиш.

Слова, введенные первыми славянскими переводчиками в старославянский лексический инвентарь, как правило, «укоренялись» в нем и использовались в дальнейшем для передачи греческих слов, как переведенных ими впервые, так иногда и других, близких по значению. Однако тенденция к созданию старославянских композитов и дериватов от композитов для перевода двукорневых греческих слов нарушает иногда это правило. Уже в евангельском тексте встречаем инновацию Ассеманиева евангелия в Л 2:25: εὐλαβής – богочьстнвз, в то время как в других древнейших кодексах находим в этом стихе перевод εὐλαβής простыми (однокорневыми) словами: в Зографском чьтнвз, в Мариинском и Саввиной книге чьстнвз<sup>16</sup>. Ср. также некоторые другие примеры, подтверждающие эту тенденцию:

<sup>16</sup> Об инновациях Ассеманиева евангелия, свидетельствующих о преславском происхождении рукописи, см. (Ефимова 1991: 73; Пичхадзе 2002: 48–50; Ефимова 2011: 329–330).

- γεωργός – дѣлатель Мт 21:22–41 и др.; тажатель Мк 12:1 и др.  
 – земледѣла Кирил.Иерус. XII в., 189 (Срезн I: 971);  
 εἰρηνοποιός – сзмнрѣян Мт 5:9 Зогр, Ас, Сав, Остр  
 – мнротворьць Клоц 9а 38–39;  
 καρποφορεῖν – плоднтн сѧ Мк 4:20 Зогр, Мар; плодзи (плодз)  
 прнноснтн Мт 13:23 Зогр, Мар  
 – плодоносьствоватн Супр 280,4;  
 πανουργία – льсть Л 20:23 Зогр, Мар  
 – всѣдѣнствнѣ Хроника Георгия Амартола XIV в., 46г (СДРЯ II: 273);  
 σκηνοποιός – оусмаѣ Деян 18:3 Христ  
 – клѣводѣла глосса Христ;  
 σπερμολόγος – бладнѣз Деян 17:18 Слепч, Шиш (блѣднѣз Охр)  
 – сѣменословьць Деян 17:18 Христ  
 и т. п.

#### ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Итак, первоначальная переводческая установка св. Кирилла на предпочтительность передачи двукорневых греческих слов (композигов и дериватов от композигов) простыми (однокорневыми) словами, в дальнейшем эволюционировала в сторону предпочтительности образования композигов. Вместе с тем другая установка – на использование при калькировании греческих образцов суффиксации продуктивными, указывающими на частеречную принадлежность адъективам либо субстантивам, суффиксами – сохранялась. И хотя в целом старославянское сложение (compounding) опирается на сложение в славянской народной речи того времени и типологическую близость с греческим языком того времени (оба языка «stem-based», использующие, главным образом, структурные модели [основа-основа] или [основа-слово]), суффиксация в процедуре образования композигов-калек отличала старославянское сложение от сложения в славянской народной речи того времени и использовалась шире, чем в греческом сложении. Логично при этом предположить, что в отсутствие артикля как такового в славянском грамматическом строе, суффиксация продуктивными суффиксами вводится св. Кириллом в процедуру образования композигов с целями различения композигов-адъективов и композигов-субстантивов, номинирующих предметы (в широком смысле, чаще всего лиц).

### СОКРАЩЕНИЯ НАЗВАНИЙ РУКОПИСЕЙ

- Ас – Ассеманиево евангелие, древнеболгарская рукопись X–XI вв.  
Гилф – Апостол Гильфердинга № 14, древнесербская рукопись XIV в.  
Григ – Григоровичев паремейник, среднеболгарская рукопись XII–XIII в.  
Евх – Синайский евхологий, древнеболгарская X–XI вв.  
Ен – Енинский апостол, древнеболгарская рукопись XI/ XII вв.  
Зах – Захариинский паремейник, древнерусская рукопись 1271 г.  
Зогр – Зографское евангелие, древнеболгарская рукопись X–XI вв.  
Изб 1073 – древнерусская рукопись 1073 г. (Симеонов сборник)  
Клоц – Клоцов сборник, древнеболгарская рукопись X–XI вв.  
Лобк – Лобковский паремейник, среднеболгарская рукопись XIII/XIV в.  
Мар – Мариинское евангелие, древнеболгарская рукопись X–XI вв.  
Мат – Матичин апостол, древнесербская рукопись XIII в.  
Остр – Остромирово евангелие, древнерусская рукопись 1056–1057 г.  
Охр – Охридский апостол, среднеболгарская рукопись XIII в.  
Сав – Саввина книга, древнеболгарская рукопись X–XI вв.  
Син – Синайская псалтырь, древнеболгарская рукопись X–XI вв.  
Слепч – Слепченский апостол, среднеболгарская рукопись XII в.  
Супр – Супрасльская рукопись, древнеболгарская рукопись X–XI вв.  
Христ – Христинопольский апостол, древнерусская рукопись XII в.  
Шест – Шестоднев Иоанна Экзарха Болгарского, древнесербская рукопись 1263 г.  
Шест-Бар – Шестоднев Иоанна Экзарха Болгарского, русская рукопись XV в.  
Шиш – Шишатовачкий апостол, древнесербская рукопись 1324 г.

### ЛИТЕРАТУРА

- Верещагин 1971 – *Верещагин Е. М.* Из истории возникновения первого литературного языка славян. М., 1971. Ч. I. Переводческая техника Кирилла и Мефодия.  
Верещагин 1972 – *Верещагин Е. М.* Из истории возникновения первого литературного языка славян. М., 1972. Ч. II: Варьирование средств выражения в переводческой технике Кирилла и Мефодия.  
Верещагин 1997 – *Верещагин Е. М.* История возникновения древнего общеславянского литературного языка: Переводческая деятельность Кирилла и Мефодия и их учеников. М., 1997.  
Верещагин 2012 – *Верещагин Е. М.* Кирилло-Мефодиевское книжное наследие: Межъязыковые, межкультурные, межвременные и междисциплинарные разыскания. М., 2012.

- Ефимова 1991 – *Ефимова В. С.* Старославянские отадъективные наречия с суффиксом -ѣ // Советское славяноведение. 1991. № 3. С. 71–80.
- Ефимова 2011 – *Ефимова В. С.* Лексический критерий в истории изучения памятников древнеславянской письменности и новые возможности его применения // Славянский альманах 2010. М., 2011. С. 318–335
- Ефимова 2011б – *Ефимова В. С.* Наименования лиц в старославянском языке: Способы номинации и приоритеты выбора. М., 2011.
- Ефимова 2012 – *Ефимова В. С.* Некоторые наблюдения над номинацией лиц в старославянском евангельском тексте (на материале древнейших кодексов) // Язык Библии: лингвотекстологические исследования = Езикът на Библията: езиково-текстологични проучвания. М.; СПб., 2012. С. 27–46.
- Ефимова 2014 – *Ефимова В. С.* К вопросу о путях формирования старославянского лексического инвентаря // Филология и текстология. Юбилейный сборник в честь 70-го юбилея на проф. Уйлям Федер. Шумен, 2014. С. 187–198.
- Ефимова 2015 – *Ефимова В. С.* К определению статуса нескольких словных наименований лиц в старославянских текстах // Славянский альманах. 2015. № 3–4. М., 2015. С. 352–367.
- Ефимова 2017 – *Ефимова В. С.* О границе между старославянскими лексическими единицами и словосочетаниями // Славянское и балканское языкознание: Палеославистика. М., 2017. С. 60–80.
- Ефимова 2018 – *Ефимова В. С.* Охридская и Преславская школы: некоторые сходства и различия в эволюции лексического инвентаря // Св. Климент Охридски в културата на Европа. София, 2018. С. 387–401.
- Ефимова 2019 – *Ефимова В. С.* Старославянская суффиксация как компенсация греческого артикля // Славяноведение. 2019. № 4. С. 70–79.
- Ефимова 2019а – *Ефимова В. С.* К вопросу о путях формирования старославянского лексического фонда: о некоторых переводческих установках Св. Кирилла // Наслеђе и стварање. Свети Тирило – свети Сава (869 – 1219 – 2019). Београд, 2019 (в печати).
- Ефимова 2019б – *Ефимова В. С.* К вопросу о передаче в старославянском языке греческих композитов // Славянское и балканское языкознание: Палеославистика-2. М., 2019. С. 124–138.
- Ефимова 2020 – *Ефимова В. С.* О моделях старославянских композитов // Palaeobulgarica. 2020. Год. XLIV. № 1 (в печати).
- Заимов, Капалдо 1982–1983 – *Заимов Й., Капалдо М.* Супрасълски или Ретков сборник. София, 1982–1983. Т. 1–2.
- Иванова-Мирчева 1974 – *Иванова-Мирчева Д.* Гръцко-старобългарски лексикални успоредици // Славистичен сборник. София, 1974. С. 85–92.

- Пичхадзе 2002: 48–50 – Пичхадзе А. А. Две древнейшие редакции славянского Евангелия: Зографское и Ассеманиево евангелия // Палеославистика. Лексикология. Лексикография. Тезисы международной научной конференции, посвященной памяти Р. М. Цейтлин. М., 2002. С. 48–50.
- СДРЯ XI–XIV – Словарь древнерусского языка (XI–XIV вв.). Т. I –. М., 1988 –.
- Симеонов сборник 2015 – Симеонов сборник (по Светославовия препис от 1073). София, 2015. Т. 3: Гръцки извори.
- Словарь 1994 – Старославянский словарь (по рукописям X–XI веков) / Под ред. Р. М. Цейтлин, Р. Вечерки и Э. Благовой. М., 1994.
- Срезн — Срезневский И. И. Словарь древнерусского языка. М., 1989. Т. I–III.
- Цейтлин 1977 – Цейтлин Р. М. Лексика старославянского языка: Опыт анализа мотивированных слов по данным древнеболгарских рукописей X–XI вв. М., 1977.
- Чернышева 2008 – Чернышева М. И. Семантика словообразовательных моделей с начальными благо- и бого- (новые данные) // Славянское языкознание. XIV Международный съезд славистов. Охрид, 10–16 сентября 2008 г. Доклады российской делегации. М., 2008. С. 540–553.
- ЭССЯ – Этимологический словарь славянских языков: Праславянский лексический фонд / Под ред. О. Н. Трубачева; с 2005 г. под ред. А. Ф. Журавлева; с 2016 г. под ред. Ж. Ж. Варбот. Вып. 1 –. М., 1974 –.
- Aitzetmüller 1958–1971 – Aitzetmüller R. Das Hexaameron des Exarchen Joannes / Editiones monumentorum slavico-rum veteris dialecti. Graz, 1958–1971. Т. I–VI.
- Chantraine 1933 – Chantraine P. La formation des noms en grec ancien. Paris, 1933.
- Chantraine I–IV – Chantraine P. Dictionnaire etymologique de la langue grecque: Histoire des mots. Paris, 1968, 1970, 1974, 1977. Т. I–IV.
- ESJS – Etymologický slovník jazyka staroslověnského. Praha, 1989–2018. Seš. 1–19.
- Fält 1990 – Fält E. Compounds in Contact: A Study in Compound Words with Special Reference to the Old Slavonic Translation of Flavius Josephus' Περὶ τοῦ Ἰουδαϊκοῦ πολέμου. Uppsala, 1990.
- Frček 1933–1939 – Frček J. Euchologium Sinaiticum // Patrologia orientalis. Paris, 1933. Т. XXIV; Paris, 1939. Т. XXV.
- Lampe 1961 – Lampe G. W. H. A Patristic Greek Lexicon. Oxford, 1961.
- Liddell, Scott 1996 – Liddell H. G., Scott R. A Greek-English Lexicon. Oxford, 1996.
- Rahlfs 1952 – Septuaginta / Ed. A. Rahlfs. 5-th ed. London, 1952. Vol. I–II.
- Robinson, Pierpont 2005 – Robinson M.A., Pierpont W.G. The New Testament in the Original Greek: Byzantine Textform. Southborough, Mass., 2005.
- SJS – Slovník jazyka staroslověnského. Praha, 1958–1997. Seš. 1–52.

- Tribulato 2015 — *Tribulato O.* Ancient Greek Verb-Initial Compounds: Their Diachronic Development Within the Greek Compound System. Berlin, 2015.
- Zábranský 2010 – *Zábranský L.* Kompozita ve staroslověnině / Compounds in Old Church Slavonic (disertační práce). Praha, 2010  
(<https://is.cuni.cz/webapps/zzp/download/140008934/?lang=cs>).

*Valeriya S. Efimova*

Institute of Slavic Studies

of the Russian Academy of Sciences, Moscow, Russia

**On the Role of Old Church Slavonic Suffixation  
in the Calquing of Greek Compounds**

The section discusses the translation settings of St. Cyril applicable to the transfer of Greek compounds and derivatives from compounds in the Old Church Slavonic language. The author reveals that initial St. Cyril's setting of translation of the two-root Greek words by simple (single-root) words further evolves towards the transfer by compounds. At the same time, another St. Cyril's setting retained: the use of the productive suffixes in the procedure of calquing of the two-root Greek counterparts. This setting indicated that the newly formed word was associated with adjectives or substantives. The suffixation by productive suffixes distinguished Old Church Slavonic compounding from compounding in Slavic folk speech of the time and was used more widely than in Greek compounding. The author suggests that in the absence of the article as such in the Slavic grammatical system, St. Cyril introduced the suffixation into the procedure for the formation of compounds to distinguish between adjective compounds and substantive compounds nominating objects (most often persons).

*Key-words:* Old Church Slavonic word-formation, calquing of Greek compounds, suffixation